

НАЗВАНИЯ РОДСТВЕННИКОВ
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Во фразеологии (от греч. *phraseos* – выражение и *logos* – слово, учение) – разделе лингвистики, изучающей устойчивые речевые обороты и выражения (фразеологизмы), – встречаются единицы с компонентами-терминами родства. Это слова, образующие определенную лексико-семантическую группу с интегральным признаком «родственные отношения между людьми».

Для установления специфики использования родственных наименований в устойчивых единицах был проведен анализ 82 фразеологических единиц английского языка и 62 фразеологизмов немецкого языка.

Наиболее распространенными наименованиями родственников в английском и немецком языках являются *mother/Mutter* и *father/Vater*, что подчеркивает важность этих фигур в обеих культурах. Матери приписываются такие черты, как забота, любовь, мудрость. В обоих языках компонент *мать* отображает первооснову чего-либо, что-то выдающееся. Например, *a mother's heart/das Mutterherz* ‘материнское сердце’. *Experience is the mother of wisdom/Vorsicht ist die Mutter der Weisheit* ‘Осторожность/опыт – мать мудрости’.

Также в обоих языках прослеживается важность отца. Например, *to be like a father/wie ein (richtiger) Vater zu jemandem sein* ‘быть как отец’, *one father is more than a hundred schoolmasters* ‘Один отец лучше ста учителей’.

Наименее частотным в английском языке является наименование *Grandmother* ‘бабушка’, в немецком – *Schwester* ‘сестра’. В немецком языке отсутствуют фразеологические единицы с компонентом *кузен*, что может означать относительную незначительность этого родственника для немцев.

В обоих языках большинство фразеологизмов с компонентом-названием родственников имеют позитивную коннотацию, что говорит о ценности семьи для обеих культур. Также наблюдается следующая тенденция: чем более далекий родственник, тем вероятнее, что фразеологизмы с названием этого родственника будут иметь негативное значение, и наоборот.

Что касается отличий, они минимальны. Это может быть результатом того, что картины мира и менталитет данных культур чем-то схожи: и англичане, и немцы сдержанны, интровертны, высоко ценят семью и традиции.

Таким образом, проведенный анализ позволил определить основные черты картин мира обеих культур, их отношение к институту семьи, а также сходства и различия в структуре и семантике.